

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

Walking toward Peace (Caminemos hacia la paz)

A continuación mostramos la traducción al español de este libro infantil. El símbolo ➤ indica un cambio de página en el libro.

El mundo estaba cansado de la guerra. Mientras tanto, una enigmática mujer decidió comenzar un viaje. Llevaba una buena vida. Disfrutaba de los vestidos lujosos y los zapatos elegantes. Le gustaba la compañía de sus amistades. Sin embargo, una noche, mientras paseaba a la luz de la luna por el bosque, un pensamiento repentino y sorprendente la invadió: el dinero ya no le importaba. Lo que realmente anhelaba era una vida con propósito. Quería encontrar la manera de hacer del mundo un lugar mejor. ➤

Su mayor temor era que el país cayera en el caos de la guerra. Pero, ¿qué podía hacer una sola persona al respecto? En su mente apareció un mapa de los Estados Unidos. Imaginó un crayón trazando una línea de costa a costa. Fue entonces cuando le surgió la idea: caminar, como una peregrina en busca de la paz. ➤

Ella decidió renunciar a su nombre y a todo lo que poseía. Peace Pilgrim sería su nueva identidad, y su propósito sería recorrer veinticinco mil millas. Paso a paso, convertiría su peregrinación en realidad. Y, de alguna manera, en un país obsesionado con la guerra, lograría propagar la paz. ➤

Le tomó años prepararse. Para dominar las habilidades necesarias para sobrevivir, pasó incontables horas en el bosque, practicando cómo encontrar alimento y dirección.

La paz comenzó dentro de ella. Mientras se preparaba, cultivó pensamientos positivos y realizó buenas acciones cada día. Leía para las personas mayores y ayudaba a cuidar sus jardines.

También trabajó con niñas y niños en situación de vulnerabilidad y se ofreció como voluntaria en grupos que promovían la paz. ➤

Finalmente, ya estaba lista para empezar su travesía. Celebró el Año Nuevo comenzando su peregrinación. Con unas sencillas zapatillas y una camiseta azul con su nuevo nombre estampado, se presentó frente al Desfile de las Rosas en Pasadena, California. Mientras avanzaba, conversaba con las personas a lo largo de la ruta y repartía pequeños mensajes impresos, invitándoles a reflexionar sobre la paz. Ese fue solo el comienzo. ➤

Cuando el Desfile de las Rosas llegó a su fin, Peace Pilgrim siguió caminando, un pie delante del otro. En los bolsillos de su camisa llevaba sus únicas posesiones: un cepillo de dientes, un peine, un bolígrafo, copias de su mensaje y mapas. Nunca cargaba con dinero.

Los días transcurrían, paso a paso. Caminaba con alegría, con un propósito claro y una sonrisa siempre presente. Se detenía a hablar en cualquier lugar, en cualquier momento, con cualquier persona interesada en su misión. Explicaba su visión: una era dorada de paz, un mundo sin conflictos entre personas ni entre naciones. ➤

Algunas personas se preocuparon. ¿Sabía realmente lo que hacía? ¿Era una fugitiva? Sin embargo, muchas personas que la conocieron y conversaron con ella se sintieron inspiradas. Sus palabras, llenas de sentido común, les hicieron despertar. Para muchas personas, la guerra parecía una parte inevitable de la vida. Pero Peace Pilgrim les mostró que otro camino era posible. ➤

Ella prefería caminar por senderos montañosos, playas y sendas en el bosque, lugares tranquilos donde podía conversar con unas pocas personas a la vez. Disfrutaba la belleza de la naturaleza, donde cada flor y cada árbol parecían resplandecer.

Sin embargo, cuando era necesario, recorría carreteras transitadas para llegar de un lugar a otro. ➤

Mientras caminaba por San Diego, la invitaron a hablar sobre la paz en una escuela. Así comenzó su nueva vida como oradora, compartiendo su mensaje con muchas más personas. Pero incluso entonces, a medida que su audiencia crecía, ella seguía caminando. Siempre había más personas por conocer, más conversaciones por tener. Y cada vez más personas querían escuchar.

Durante una semana en Colorado Springs, habló ante una docena de grupos, desde reuniones de cinco personas hasta auditorios de quinientas personas. En un solo día en Cincinnati, dio siete sermones en siete lugares de culto distintos. También comenzó a comunicarse por escrito con gente desconocida que, con el tiempo, se convirtieron en amistades, llegando a escribir a cientos de ellas. ➤



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRA MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

Walking toward Peace (Caminemos hacia la paz)

Para alimentarse, a menudo dependía de la generosidad de otras personas. A veces cenaba en el hotel más lujoso de la ciudad; en otras, disfrutaba de tortillas y frijoles en la casa de una trabajadora migrante. En ocasiones, la naturaleza le ofrecía su sustento: manzanas caídas de los árboles o bayas silvestres cubiertas de rocío.

Aceptaba con gratitud cualquier oferta de refugio. Dormía en el porche delantero de una casa o en el sofá de una nueva amistad.

En Arizona, pasó una noche sobre la mesa de conferencias del ayuntamiento y otra en el asiento delantero de un camión de bomberos.

Otras veces, dormía en paradas de autobús o camión, o sobre el césped junto a la carretera. Uno de sus lugares favoritos era un pajar, bajo un manto de estrellas. ➤

Paso a paso, Peace Pilgrim cruzó de la Costa Oeste a la Costa Este, compartiendo su mensaje sobre la paz en cada lugar que visitaba. Casi un año después de su partida desde Pasadena, llegó a la ciudad de Nueva York. Allí contempló el edificio de las Naciones Unidas, sede de la nueva organización mundial para mantener la paz, y pasó las noches durmiendo en la estación de tren Grand Central. Esa fue su primera peregrinación. Pero aún no había terminado. ➤

Le tomaría mucho más tiempo alcanzar su meta de veinticinco mil millas. Así que, después de descansar y prepararse un poco más, retomó su camino.

En su segunda peregrinación, Peace Pilgrim partió desde San Francisco. Se propuso caminar al menos cien millas en cada estado que visitaba y llegar a la capital de cada uno. También cruzó a México y Canadá.

Finalmente, en Washington, DC, lo logró. Había recorrido veinticinco mil millas, todo con el propósito de invitar a las personas a reflexionar sobre la paz.

A partir de entonces, dejó de contar las millas, pero nunca dejó de caminar. ➤

Paso a paso, de este a oeste, de norte a sur, zigzagueó por todo el país. Como un pájaro, viajaba hacia el sur en otoño y regresaba al norte en primavera. Caminata tras caminata, nunca enfermaba, no parecía sentir miedo y rara vez corría peligro. Siempre había gente desconocida dispuesta a ayudarlo. En el gélido Oklahoma, un estudiante le ofreció sus guantes y su bufanda.

En las noches más frías, caminaba sin detenerse para mantenerse en calor. En los días más calurosos, avanzaba de noche para refrescarse, rodeada de luciérnagas y envuelta en el aroma de la naturaleza en flor. Siguió caminando a pesar de las tormentas de polvo, la lluvia y las ventiscas de nieve. ➤

Peace Pilgrim llegó a los cincuenta estados. Sus seguidores le ayudaron a alcanzar Alaska, donde encabezó una gira que inspiró a muchas personas a regresar a casa y comenzar a trabajar por el bienestar de las otras. En Hawái, dormía en la playa, cocinaba en fogatas y reunía a personas para cantar.

En los días festivos, se tomaba un descanso y se ponía al día con su correspondencia. «¡Saludos desde Dakota del Sur!», escribía, o Iowa o Minnesota.

Pasó una Navidad en Nueva Orleans y otra en Fort Worth, Texas.

Los años transcurrieron, paso a paso. Desgastó veintinueve pares de zapatillas deportivas, con un promedio de cuarenta kilómetros diarios. ➤

¿Cuántos kilómetros puede recorrer una persona en favor de la paz? Aunque dejó de contarlos, Peace Pilgrim siguió caminando durante veintiocho años. ¿Cuántas peregrinaciones puede emprender alguien? Cruzó el país siete veces. Para Peace Pilgrim, caminar era una oración: una súplica por la paz. A dondequiera que iba, invitaba a las personas a actuar de formas que hicieran del mundo un lugar más armonioso. Y, paso a paso, lo lograron. ➤



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRA MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

Walking toward Peace (Caminemos hacia la paz)

MÁS INFORMACIÓN SOBRE PEACE PILGRIM

Peace Pilgrim (Peregrina por la paz) nació con el nombre de Mildred Lisette Norman en 1908, en Egg Harbor City, Nueva Jersey. Creció en una granja de gallinas, rodeada de un bosque donde podía jugar y un arroyo en donde nadaba.

Tras graduarse como la mejor de su clase en la escuela secundaria y destacarse como directora del equipo de debate, trabajó como secretaria. Con una vida social activa, vestía siempre a la última moda, con zapatos teñidos a juego con su vestido y guantes.

Con el tiempo, comenzó a percibir esa vida como superficial y decidió prepararse para un nuevo propósito. En 1953, a los cuarenta y cuatro años, emprendió su primera peregrinación, iniciando su camino como activista por la paz y guía espiritual.

Ocasionalmente fue arrestada por vagabundear, un delito que era definido como deambular sin hogar ni trabajo. La liberaban cuando explicaba a la policía su misión o cuando sus amistades intervenían en su defensa. Una amiga en Egg Harbor City le reenviaba el correo cada vez que permanecía en un lugar el tiempo suficiente para recibirlo; esto le permitía mantenerse en contacto con quienes conocía en su camino.

Peace Pilgrim vivió el terrible conflicto de la Segunda Guerra Mundial y, durante sus años de caminata, se opuso a la Guerra de Corea, la Guerra Fría, la Guerra de Vietnam y la carrera armamentista nuclear. Consideraba que la guerra era el mayor mal de su tiempo. Era oradora frecuente en iglesias y escuelas, y también disfrutaba de ser entrevistada en la radio y la televisión, aprovechando cualquier espacio donde pudiera hablar sobre la paz.

A lo largo de las décadas centrales del siglo XX, su voz se sumó a un coro creciente de resistencia a la guerra.

«La violencia nunca trae una paz permanente», declaró el líder de los derechos civiles Martin Luther King Jr. «La no violencia requiere más valentía, si puedo decirlo sin rodeos, que la violencia», afirmó César Chávez, líder sindical y activista por los derechos civiles. El presidente John F. Kennedy advirtió: «La humanidad debe poner fin a la guerra, o la guerra pondrá fin a la humanidad». Otro presidente, Lyndon B. Johnson, declaró: «Las armas y las bombas, los cohetes y los buques de guerra, son todos símbolos del fracaso humano».

Peace Pilgrim, quien nunca contempló la jubilación, siguió aceptando invitaciones para dar conferencias hasta principios de 1984. A veces accedía a que la llevaran en automóvil para llegar a sus discursos. En 1981, durante su séptima peregrinación, murió en un accidente automovilístico en Indiana. Tenía setenta y dos años.

Sin embargo, su legado perdura. En 2019, fue una de las doce mujeres reconocidas por la National Women's History Alliance como «Mujeres visionarias: defensoras de la paz y la no violencia». Aunque el mundo sigue enfrentando la guerra, el mensaje de paz de Peace Pilgrim continúa resonando a través del tiempo..

FUENTES

Peace Pilgrim. *Peace Pilgrim: Her Life and Work in Her Own Words*. Santa Fe, NM: Ocean Tree Books, 2004.

National Women's History Alliance, "2019 Honorees," <https://nationalwomenshistoryalliance.org/2019-honorees/>.

Página web oficial de Peace Pilgrim, <https://www.peacepilgrim.org>.



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRA MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

LEE★ORA★PREGUNTA★JUEGA

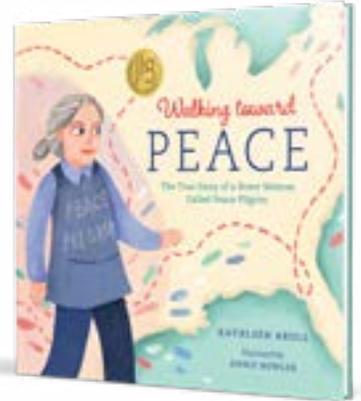
UNA GUÍA PARA COMPARTIR HISTORIAS CON LA NIÑEZ

Walking toward Peace: The True Story of a Brave Woman Called Peace Pilgrim

por Kathleen Krull y Annie Bowler

¿Pueden las decisiones y acciones de una persona marcar la diferencia y motivar a otras? ¡Absolutamente! Esta historia trata sobre una mujer, Mildred Norman, quien se inspiró a caminar por la paz y cambió su nombre a Peace Pilgrim (Peregrina de la Paz). Al haber crecido en una época de guerras, creía que podía realizar una peregrinación para difundir el mensaje de paz recorriendo los Estados Unidos, conversando con las personas que conocía e invitándolas a actuar de maneras que contribuyeran a hacer del mundo un lugar más pacífico.

Esta historia, como biografía y relato inspirador, puede atraer a quienes, en su proceso de crecimiento, comienzan a observar el mundo que les rodea y se preguntan qué acciones pueden tomar para mejorarlo. Sin embargo, las personas de cualquier edad disfrutarán de la historia de Peace Pilgrim y las ilustraciones que la acompañan, ya que se encontrarán con el testimonio de una persona extraordinaria.



★ ★ CONVERSEN ★ ★

- ¿Qué es lo que más les gusta de la historia de Peace Pilgrim? ¿Hubo algo que les sorprendiera de su vida?
- ¿Por qué creen que eligió el nombre Peace Pilgrim? Si pudieran elegir un nombre que representara la manera en que les gustaría contribuir a hacer del mundo un lugar mejor, ¿cuál sería?
- ¿Cómo se preparó Peace Pilgrim para su viaje? ¿Cuáles serían sus primeros pasos para prepararse y alcanzar una meta que tengan?
- Para niñas y niños mayores: Observen los pequeños toques de azul, rojo y verde que la ilustradora incorpora una vez que Peace Pilgrim elige su nuevo nombre. Estos colores la acompañan a lo largo de la historia. ¿Qué creen que la artista quiere expresar con este diseño?
- ¿Qué significa la paz para ustedes?

★ ★ ADÉNTRENSE EN LA HISTORIA ★ ★

- Dibuja una imagen de cómo visualizan la paz o respondan a la pregunta: «La paz es...». Como desafío, utilicen las letras P, A, Z para comenzar cada parte de su respuesta.
- Para niñas y niños mayores: Consigan un mapa de los Estados Unidos y marquen los lugares mencionados en la historia que Peace Pilgrim visitó. Conversemos sobre qué otros lugares pudo haber recorrido en sus caminatas.
- Salgan a caminar o muévase de la manera que puedan por la paz. Peace Pilgrim consideraba que caminar era una oración. ¿Qué oraciones por la paz tienen mientras se mueven por su vecindario o comunidad?
- Aprendan más sobre Peace Pilgrim en www.peacepilgrim.org. Encuentren una de sus citas y hagan un rótulo con ella para su casa.

OREN

Dios de la paz, gracias por la vida de Peace Pilgrim y por todas las personas que, como ella, ponen en práctica sus creencias. Haz que nuestros corazones, hogares, vecindarios, escuelas y el mundo sean espacios de paz. Ayúdanos a sembrar la paz con nuestras acciones y palabras y a reflejar tu amor en cada encuentro. Amén.



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRA MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

★ ★ VAYAN MÁS A FONDO ★ ★

- Francisco de Asís fue un hombre que vivió a principios del siglo XIII en la ciudad de Asís, en Italia. Provenía de una familia adinerada, pero, cuando era joven, decidió renunciar a todo lo que tenía para vivir de una manera diferente, dedicada a Dios. Busquen en *YouTube* un video sobre «San Francisco de Asís para niños» y conversen sobre las similitudes entre Francisco y Peace Pilgrim. Piensen en qué acciones sencillas pueden llevar a cabo como familia para vivir como Francisco, cuidando la naturaleza y la creación de Dios, y como Peace Pilgrim, difundiendo un mensaje de paz en su entorno.
- Elijan a una persona activista en favor de la paz o a alguien que haya promovido la paz en el mundo. Investiguen su vida y su trabajo. Hagan una presentación, un rótulo o escriban una breve biografía y compártanla con otras personas. Algunas opciones pueden ser: Joan Baez, Mahatma Gandhi, Nelson Mandela, Tegla Loroupe, Malala Yousafzai, Martin Luther King, Jr., John Lennon o cualquier otra persona que les inspire.
- Realicen una búsqueda en Internet sobre «artistas que promueven la paz» y exploren diferentes creadores, sus expresiones artísticas y cómo el arte puede ser una herramienta para promover la paz.
- Busquen «canciones sobre la paz» en Internet. Elijan varias, escuchen la letra y la música, y reflexionen sobre cómo les hacen sentir. Pregúntense de qué manera estas canciones pueden ser un llamado a la acción.
- Exploren otros libros de Kathleen Krull, quien disfrutaba escribir sobre personas interesantes e inspiradoras. Algunos de sus libros incluyen la serie *Mujeres que rompieron las reglas*, la serie *Vidas de* (músicos, artistas, atletas, piratas, etc.) y la serie *Gigantes de la ciencia*. Su interés abarcaba todo tipo de personas.

MÁS PARA LEER Y HACER

PULSE LOS ENLACES A CONTINUACIÓN PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN

ADDITIONAL DOWNLOADABLE RESOURCE FOR WALKING TOWARD PEACE

- Descargue la [Actividad del laberinto](#)

ADDITIONAL BOOKS ABOUT HISTORY, PEACE, AND COMMUNITY

- [For Beautiful Black Boys Who Believe in a Better World](#), (Para los hermosos chicos negros que creen en un mundo mejor) por Michael W. Waters y Keisha Morris
- [Liberty's Civil Rights Road Trip](#), (El recorrido histórico de Liberty por los derechos civiles) por Michael W. Waters y Nicole Tadgell
- [Saving Delicia: A Story about Small Seeds and Big Dreams](#), (Salvemos a Delicia) by Laura Gehl & Patricia Metola
- [Who Is My Neighbor?](#) (¿Quién es mi prójimo?) por Amy-Jill Levine & Sandy Eisenberg Sasso & Denise Turu
- [Crocodile's Crossing: A Search for Home](#), (La travesía del cocodrilo en búsqueda de un hogar) por Yoeri Slegers
- [Three Lines in a Circle: The Exciting Life of the Peace Symbol](#), (Tres líneas en un círculo: la apasionante vida del símbolo de la paz) por Michael G. Long & Carlos Vélez

Guía escrita por Meg Elliot Rift y creada en asociación con la Iniciativa «[Around the Table](#)» de la IP (EE.UU. A.) (pcusa.org/resource/around-table).



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRA MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides